

◎通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定を改正する議定書

(略称) オーストラリアとの通商協定改正議定書

昭和三十八年 八月 五日 東京で署名
 昭和三十九年 四月二十二日 国会承認
 昭和三十九年 五月二十二日 批准の内閣決定
 昭和三十九年 五月二十二日 批准書認証
 昭和三十九年 五月二十七日 キャンペラで批准書交換
 昭和三十九年 五月二十七日 公布及び効力発生の告示
 (昭和三十九年条約第八号)
 昭和三十九年 五月二十七日 効力発生

目次

前文.....ページ 九

第一条 原協定第四条1及び2の改正.....九

第二条 原協定第五条の削除.....〇

第三条 原協定第七条2の改正.....〇

第四条 批准及び効力発生.....〇

末文.....〇

○濠州のガット第三十五条対日援用撤回通報に関する交換公文.....一一

昭和三十八年 八月 五日 東京で

濠州側書簡.....ページ 一一

濠州のガット第三十五条対日援用撤回通報.....一一

オーストラリアとの通商協定改正議定書

オーストラリアとの通商協定改正議定書

日本側書簡……………一二

先方書簡の受領確認……………一二

○合意された議事録……………一三

昭和三十八年八月五日 東京で

目次

A 1 濠州からの羊毛の輸入……………一四

2 濠州からのソフト小麦及びハード小麦の輸入……………一四

3 濠州からの大麦の輸入……………一五

4 濠州からの若干の特定産品の輸入及び両政府による輸入自由化範囲の維持……………一五

B 重工業産品の対濠輸出及び濠州政府関係機関による公開入札……………一六

C 濠州関税委員会法に基づく暫定保護、特別顧問への付託と両政府の協議……………一七

通商に関する日本国とオーストラリア連
邦との間の協定を改正する議定書

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、

オーストラリア連邦政府による関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の日本国に対する援用の撤回の結果として、千九百五十七年七月六日に箱根で署名された通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定（以下「協定」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

協定第四条1及び2を削り、次の規定を置く。

この協定のいかなる規定も、両国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国である限り、いずれか一方の国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国として有し又は有することがある権利義務を害するものと解してはならない。

オーストラリアとの通商協定改正議定書

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON
COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE COM-
MONWEALTH OF AUSTRALIA

The Government of Japan and the Government of
the Commonwealth of Australia,

Desiring to amend the Agreement on Commerce
between Japan and the Commonwealth of Australia, signed
at Hakone on the 6th July, 1957, (hereinafter referred to
as "the Agreement") as a result of the disinvocation by
the Government of the Commonwealth of Australia of
Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and
Trade in respect of Japan,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1.

Paragraphs 1 and 2 of Article IV of the Agreement
shall be deleted and replaced by the following:

"Nothing in this Agreement shall be construed so as
to derogate from the rights and obligations that either
country has or may have as a contracting party to the
General Agreement on Tariffs and Trade, so long as
both countries are contracting parties to the General

第二条

協定第五条を削る。

第三条

協定第七条 2 中「千九百六十年七月五日」を「この協定を改正する千九百六十三年八月五日の議定書の効力発生の日から三年後の日」に改める。

第四条

この議定書は、各政府により批准されなければならない。この議定書は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかにキャンベラで行なうものとする。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この議定書に署名した。

千九百六十三年八月五日に東京で、ひとしく正文で

Agreement on Tariffs and Trade".

ARTICLE II.

Article V of the Agreement shall be deleted.

ARTICLE III.

Paragraph 2 of Article VII of the Agreement shall be amended by replacing the words "the fifth day of July, 1960" by the words "the day three years after the date of the entry into force of the Protocol of 5th August, 1963 amending the Agreement".

ARTICLE IV.

This Protocol shall be subject to ratification by each Government and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Canberra as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo in duplicate, in the Japanese and

原協定第
五条の削
除

原協定第
七条2の
改正

批准及び
効力発生

末文

ある日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

福田一

オーストラリア連邦政府のために

J・マッキュアン

L・R・マッキンタイア

(濠州のガット第三十五条対日援用撤回

通報に関する交換公文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十七年七月六日の通商に関するオーストラリア連邦と日本国との間の協定を改正する議定書に本日署名するに際し、オーストラリア連邦政府は、前記の議定書の効力発生の日に、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の日本国に対する援用を撤回する意思を有する旨を閣下に通報する光栄を有します。

濠州側書
濠州のガ
ット第三
十五条対
日援用撤
回通報

English languages, both equally authentic, this fifth day of August, 1963.

For the Government of Japan :

Hajime Fukuda

For the Government of the Commonwealth of

Australia :

J. McEwen

L. R. McIntyre

(Australian Note)

Tokyo

5th August, 1963

Your Excellency,

On the occasion of the signing today of the Protocol amending the Agreement on Commerce between the Commonwealth of Australia and Japan of 6th July, 1957, I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia will, on the date of the entry into force of the above-mentioned Protocol, cease to invoke Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade against Japan.

この書簡の写しが、同協定の締約国への通報のために、同協定の事務局長に対して送付されつつあります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十三年八月五日

オーストラリア連邦貿易大臣

J・マッキュアン

外務大臣臨時代理

国務大臣 福田一閣下

日本側書簡
先方書簡
の受領確
認

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十三年八月五日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オーストラリア側書簡)

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

A copy of this Note is being forwarded to the Executive Secretary of the General Agreement for the information of the Contracting Parties.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to extend assurances of my highest consideration.

J. McEwen

Minister for Trade

Commonwealth of Australia

His Excellency

Mr. Hayime Fukuda,

Minister for Foreign Affairs ad interim,

Minister of State of Japan

(Japanese Note)

Tokyo

5th August, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 5th August, 1963 which reads as follows:

“(Australian Note)”

I avail myself, Excellency, of this opportunity to extend assurances of my highest consideration.

千九百六十三年八月五日

外務大臣臨時代理

國務大臣 福田一

オーストラリア連邦貿易大臣

J・マッキュアン閣下

合意された議事録

日本国政府の代表者及びオーストラリア連邦政府の代表者は、関税及び貿易に関する一般協定が日本国とオーストラリア連邦との間に適用されることを確認して、千九百五十七年七月六日の通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定を改正する議定書の本日の署名に至るまでの両国の代表団の間の交渉の過程において到達した次の了解をここに記録する。

オーストラリアとの通商協定改正議定書

Hajime Fukuda

Minister for Foreign Affairs

ad interim,

Minister of State of Japan

His Excellency

Mr. J. McEwen,

Minister for Trade,

Commonwealth of Australia

AGREED MINUTES

Tokyo, August 5, 1963

The representatives of the Government of Japan and the representatives of the Government of the Commonwealth of Australia, confirming that the General Agreement on Tariffs and Trade will be applied between Japan and the Commonwealth of Australia, hereby record the following understandings which have been reached during the course of the negotiations between their respective Delegations leading to the signing today of the Protocol amending the Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia of 6th July, 1957:

A

濠州からの羊毛の輸入

濠州からのソフト小麦及び小麥の輸入

1 (a) 日本国代表は、関税以外の事項で原毛の日本国への輸入に影響を及ぼすことがあるものに関し、原毛を原綿と差別しないであらうと述べた。

(b) 日本国代表は、従来から行なわれている原毛の日本国への無税輸入にオーストラリア政府が重要性を置いていることに留意した。オーストラリア代表は、日本国政府が原毛に関税を課する意図を現時点では有しない旨及びこのことは法律上も道義上もいかなる意味においても日本国政府を拘束するものではない旨を了解した。

2 (a) 日本国代表は、ソフト小麦の日本国への輸出についてのオーストラリア代表からの要請に応じて、オーストラリア産ソフト小麦の日本国への輸入が安定した水準で継続される旨を述べた。日本国代表は、また、日本国政府が、オーストラリア産F・A・Q小麦と合衆国産ウェスタン・ホワイト小麦との間の日本国における価格差を世界市場における価格差に近づける可能性を、オーストラリア政府と研究する意図を有する旨を述べた。

PART A

1. (a) The Japanese Delegation stated that the Japanese Government would not discriminate against raw wool, as compared with raw cotton, with respect to non-tariff matters which might affect its importations into Japan.

(b) The Japanese Delegation noted the significance which the Australian Government placed on the continued duty-free import of raw wool into Japan. The Australian Delegation was given to understand that the Japanese Government at this time had no intention of imposing a duty on raw wool, but that this did not in any way bind the Japanese Government legally or morally.

2. (a) In response to a request from the Australian Delegation with respect to the export of soft wheat to Japan, the Japanese Delegation stated that the importation into Japan of Australian soft wheat would continue at a stabilised level. The Japanese Delegation also indicated that it was the intention of the Japanese Government to study with the Australian Government the possibility of bringing the price differential in Japan between Australian F.A.Q. wheat and U.S. Western White wheat down to the differential in world markets.

(b) 日本国代表は、また、日本国政府が、クイーンズランド産及び北部ニュー・サウス・ウェールズ産のハード小麥を、これらの購入のための必要な要件が満たされたと認めるときは、購入する用意がある易を述べた。

3 日本国代表は、日本国は通常の事情の下では大麥の生産において自給自足しうる状態にあるが、緊急の輸入が隨時必要となることもある旨を述べ、また、食糧庁が行なうことがある輸入に関し、オーストラリア産の大麥が最惠国待遇を基礎とする無差別の機会を与えられることを確認した。

4 (a) 日本国代表は、日本国において輸入制限を受けているオーストラリアの產品に関し、日本国政府が最惠国及び無差別の待遇を保障することとする旨を確認し、また、日本国政府が次のオーストラリアの產品の日本国への輸入の機会を拡大するためあらゆる努力を払う意図を有する旨を述べた。
砂糖、肉のかん詰、皮革、自動車両、バター及びチーズ

(b) 日本国代表及びオーストラリア代表は、それぞれの政府は自国における現行の輸入自由化の範圍を維持する意図を有する旨を述べ、更に、國際収

オーストラリアとの通商協定改正議定書

(b) The Japanese Delegation also stated that the Japanese Government was prepared to purchase Queensland and northern New South Wales hard wheat when the necessary requirements for such purchase were found to have been met.

3. The Japanese Delegation stated that under normal circumstances Japan was now self-sufficient in barley production, but that emergency imports might be necessary from time to time, and confirmed that, with respect to any imports which might be made by the Food Agency, Australian barley would be accorded non-discriminatory access on a most-favoured-nation treatment basis.

4. (a) The Japanese Delegation confirmed that its Government would ensure most-favoured-nation and non-discriminatory treatment in respect of Australian products which were subject to import restrictions in Japan, and stated that it was the intention of its Government to make every effort to expand the opportunities for the import into Japan of the following Australian products: sugar, canned meat, leather, motor vehicles, butter and cheese.
(b) Both the Japanese and Australian Delegations stated that it was the intention of their respective Governments to maintain the scope of import liberalisation

支上の理由により更に輸入制限が課されるような場合には、当該産品の商業上の最小限度の数量の輸入でそれを排除すれば正常な交易を阻害することとなるものを不当に妨げることとならないように前記の制限を実施する旨を述べた。

B

- (a) 両国間の全般的な貿易収支及び貿易形態を背景として、日本国代表は、オーストラリアへの日本国の重工業産品の輸出に対する強い関心を表明し、また、特にオーストラリア政府及びスノーウィー・マウンテンズ水力発電公社及び連邦鉄道庁長官のようなある種のオーストラリア政府の公社又は機関がその開発計画において使用するために海外から行なう物資の購入に関し、日本国の産品に対し公正な競争の完全な機会が与えられることを要請した。

オーストラリア代表は、前記の日本国代表の発言に留意し、海外からの購入のために公開入札を行なうことがオーストラリア政府及び前記の公社又は機関の一般政策である旨を述べ、更に、その入札について公正かつ平等な競争の機会が日本国の産品に對

currently in force in their respective countries, and further stated that, if, however, further import restrictions were imposed for balance of payment reasons, they would not be applied so as to prevent unreasonably the importation of the products concerned in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade.

PART B

(a) Against the background of the overall balance and pattern of trade between the two countries, the Japanese Delegation expressed active interest in the export of Japanese heavy industry products to Australia and requested that, in particular reference to the purchase of goods from abroad by the Australian Government and certain of its Statutory Authorities such as the Snowy Mountains Hydro-electric Authority and the Commonwealth Railways Commissioner for use in their developmental projects, full opportunities of fair competition would be accorded to Japanese products. The Australian Delegation took note of the above statement of the Japanese Delegation and stated that it was the general policy of the Australian Government and the Statutory Authorities named above

して平等に与えられている旨を述べた。

(b) このような入札に関し、オーストラリア代表は、更に、不成功に終わった入札を行なつた者の要請に基づき品質、部品の効率、仕様書との合致、引渡し期限及び代替部品の提供又は利用可能性等の事項を含む不成功の理由の説明がそれぞれの場合に応じてオーストラリア政府から詳細に与えられていること並びに価格についての説明も可能な限り与えられていることを確認した。

C

(a) オーストラリア代表は、関税委員会法第五部の規定に基づく暫定保護はある産品が同様の産品又は競争産品の国内生産者に重大な損害を与え、又は与えるおそれがあるような量又はそのような条件で輸入されている場合にのみ適用されること並びにそのような暫定保護はそのような損害を防止し、又は救済するために必要な限度において、及びそのために必要な期間に限って執られることを確認した。

オーストラリアとの通商協定改正議定書

to call public tenders for their overseas purchases, and further stated that equal opportunities of fair and equal competition were accorded to Japanese products in regard to such tenders.

(b) In regard to such tenders the Australian Delegation further confirmed that upon request by unsuccessful tenders, explanations of the reasons for failure were given in detail by the Australian Government and the Statutory Authorities named above covering such matters as quality, efficiency of units, conformity with specifications, terms of delivery and servicing or availability of spares, etc. as the case may be and were also given as far as practicable on price.

PART C

(a) The Australian Delegation confirmed that temporary protection under Part V of the Tariff Board Act was applied only when a product was being imported in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or competitive products and that such temporary protection was applied only to such extent and for such time as might be necessary to prevent or remedy such injury.

(b) オーストラリア代表は、オーストラリア政府は日本国が重要な供給国である品目について特別顧問に付託を行なうに先立ち、実行可能な最大限の協議を日本国政府と行なうことを確認し、また、事態の緊急性によりそのような協議の完了前に付託を必要とする場合にも、日本国政府が希望するときは、付託を行なつた後も協議を継続する旨を述べた。

(c) 日本国代表は、前記の協議の過程において、日本国政府は関税委員会法第五部の規定に基づく措置の必要が日本国で執られる措置により除去なれうかどうかを検討するためオーストラリア政府と協力する用意がある旨を述べた。

(d) オーストラリア代表は、前記の協議に関するオーストラリア政府の慣行は、関税委員会法第五部の規定に基づく暫定保護のための正式な申請を受けたときは、直ちに日本国政府にその旨を通告し、かつ、協議を行なうため、当該申請の事情についての詳細で関連があり、入手可能であり、かつ、秘密に属さないものを日本国政府に提供することである旨を確認し、また、オーストラリア政府は、関税委員会法

(b) The Australian Delegation confirmed that the Australian Government would, before making a reference to a Special Advisory Authority on items of which Japan was a significant supplier, afford the Japanese Government the maximum practical degree of consultation, and stated that, if the urgency of the matter required a reference before the completion of such consultation, the consultation would be continued, if desired by the Japanese Government, after the reference had been made.

(c) The Japanese Delegation confirmed that in the course of such consultation the Japanese Government would be prepared to co-operate with the Australian Government with a view to finding whether the need for action under Part V of the Tariff Board Act could be obviated by measures taken in Japan.

(d) The Australian Delegation confirmed that the practice of its Government in regard to such consultation was, upon receipt of an official application for temporary protection under Part V of the Tariff Board Act, to notify immediately the Japanese Government thereof, and to provide the Japanese Government with such details of the circumstances of the application as were relevant, available and not of a confidential nature in order for

第五部の規定に基づく措置について決定を行なうに先だち、日本国政府が行なう申入れ、特に日本の関係者が当該品目のオーストラリアへの輸出を制限するため執る措置についての申入れを十分に考慮する旨を確認した。

(e) オーストラリア代表は、日本国が重要な供給国である品目について特別顧問に行なつたいかなる付託についても、オーストラリア政府は、勧告された暫定保護がその付託の日に直接オーストラリアに向けて輸送中の産品に適用されるべきかどうかについて引き続き特別顧問の勧告を求め、また、オーストラリア政府は、その勧告を考慮して、前記の暫定保護をそのような産品に不当に適用してはならないことに對して引き続き十分な考慮を払うことを確認した。

(f) オーストラリア代表は、特別顧問に付託が行なわれた場合には、日本国政府及び日本の関係者が、自己の希望するいかなる情報をもオーストラリアの当局に自由に提出することができるとを確認した。

この合意された議事録に含まれる了解は、本日署名された千九百五十七年七月六日の通商に関する日本国

the consultation to proceed, and that before reaching a decision on action under Part V of the Tariff Board Act, the Australian Government would take full account of any representations made by the Japanese Government, particularly as to measures taken by Japanese interests to restrict exports to Australia of the items concerned.

(e) The Australian Delegation confirmed that in any reference made to a Special Advisory Authority on items of which Japan was a significant supplier, the Australian Government would continue to seek the advice of a Special Advisory Authority as to whether any temporary protection recommended should apply to products in direct transit to Australia at the date of the reference, and in considering such advice, the Australian Government would continue to pay due regard to the need not to apply such temporary protection unreasonably to such goods.

(f) The Australian Delegation confirmed that in any case where a reference was made to a Special Advisory Authority, the Japanese Government and other Japanese interests would be free to place any information they might so desire before the Australian authorities.

The understandings contained in these Agreed Minutes will, as from the date of the coming into force of the

とオーストラリア連邦との間の協定を改正する議定書の効力発生の日から、千九百五十七年七月六日の交換公文に添附された議事録に盛られた了解に代わるものとする。

千九百六十三年八月五日に東京で

日本国政府のために

福田 一

オーストラリア連邦政府のために

J・マッキュアン

L・R・マッキンタイア

Protocol amending the Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia of 6th July, 1957 signed today, supersede the understandings embodied in the Agreed Minutes attached to the Exchange of Notes of 6th July, 1957.

For the Government of Japan:

Hajime Fukuda

For the Government of the Commonwealth of

Australia:

J. McEwen

L. R. McIntyre

Tokyo, 5th August, 1963.

(参考)

この議定書は、濠州政府によるガット第三十五条の対日援用撤回に伴い両国間にガット関係が設定されることに対応して、昭和三十二年七月六日に署名された日濠現行通商協定に所要の修正を加えるものであり、いわゆる二国間セーフガード条項を削除して新たにガットの優先規定を設けるとともに、改正後の通商協定の当初有効期間を改正議定書の発効の日から三年後の日まで延長することを主たる内容とするものである。